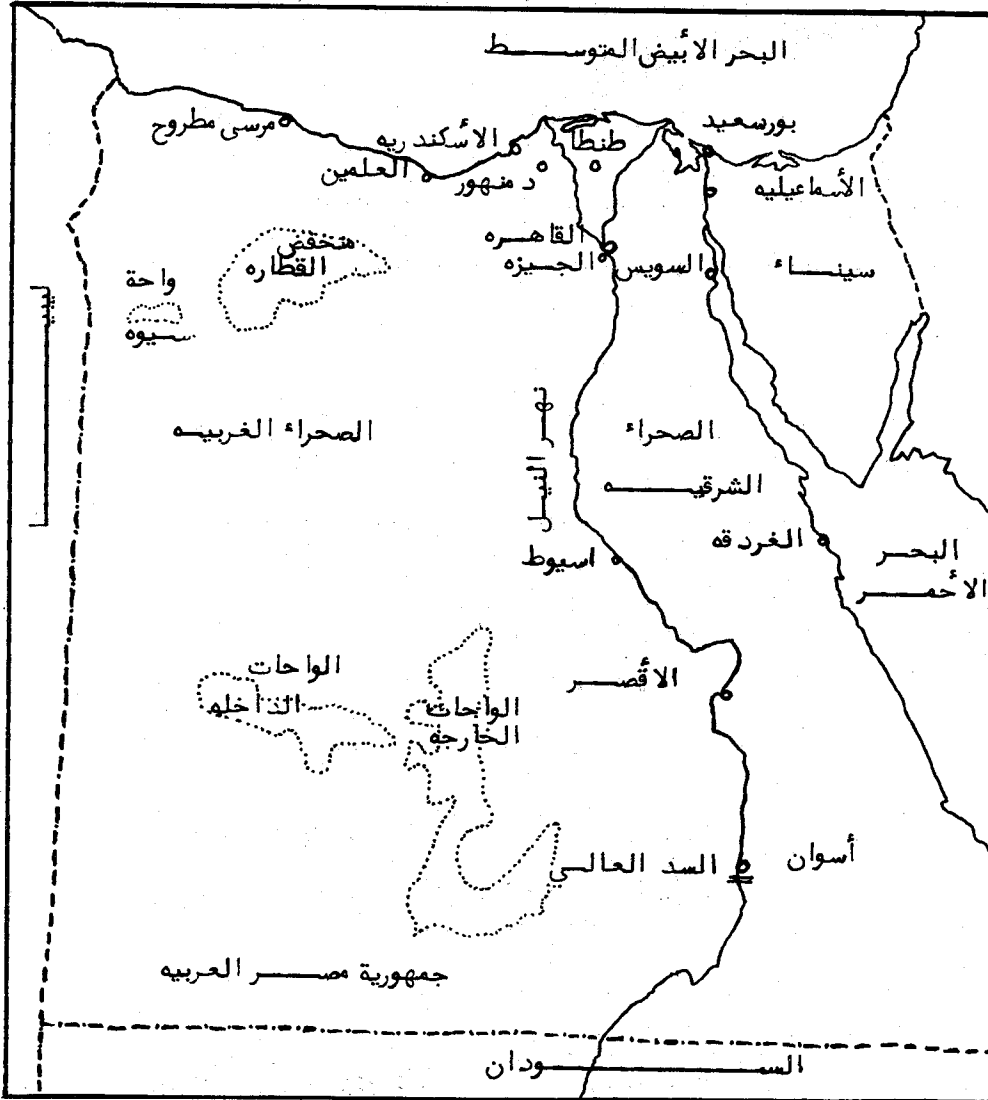


ARABIC EGYPTIAN COURSE

Module 11
Lessons 41-44



April 1986

Abbreviations Used in This Module

ED	Egyptian
f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
sing.	singular

Contents

OBJECTIVES OF MODULE 11.....	1
LESSON 41: THE PRESS	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	11
Communicative Exchanges	13
Frame II	13
Explanatory Notes	16
Drills	18
Classroom Exercises	20
Homework	25
Evaluation	27
Enrichment	28
Vocabulary	30
LESSON 42: BROADCASTING	32
Objectives	32
Communicative Exchanges	33
Frame I	33
Explanatory Notes	36
Drills	39
Communicative Exchanges	41
Frame II	41
Explanatory Notes	44
Drills	46

Classroom Exercises	48
Homework	54
Evaluation	56
Enrichment	57
Vocabulary	58
LESSON 43: LITERATURE	60
Objectives	60
Communicative Exchanges	61
Frame I	61
Explanatory Notes	64
Drills	67
Communicative Exchanges	69
Frame II	69
Explanatory Notes	72
Drills	75
Classroom Exercises	77
Homework	83
Evaluation	85
Enrichment	86
Vocabulary	87
LESSON 44: PERFORMING ARTS	89
Objectives	89
Communicative Exchanges	90
Frame I	90
Explanatory Notes	93
Drills	97

Communicative Exchanges99

 Frame II99

 Explanatory Notes102

 Drills106

Classroom Exercises109

Homework115

Evaluation117

Enrichment118

Vocabulary119

SELF-EVALUATION TEST 121

CUMULATIVE VOCABULARY 128

Introduction

The purpose of this study is to investigate the effects of a new educational program on the learning outcomes of students in a secondary school. The study was conducted over a period of six months, during which time the program was implemented in a controlled environment. The results of the study are presented in the following sections.

The study was conducted in a secondary school in a rural area. The school had a total enrollment of 150 students, of whom 75 were in the experimental group and 75 were in the control group. The experimental group received the new educational program, while the control group received the traditional curriculum. The study was conducted over a period of six months, during which time the program was implemented in a controlled environment. The results of the study are presented in the following sections.

The study was conducted in a secondary school in a rural area. The school had a total enrollment of 150 students, of whom 75 were in the experimental group and 75 were in the control group. The experimental group received the new educational program, while the control group received the traditional curriculum. The study was conducted over a period of six months, during which time the program was implemented in a controlled environment. The results of the study are presented in the following sections.

The study was conducted in a secondary school in a rural area. The school had a total enrollment of 150 students, of whom 75 were in the experimental group and 75 were in the control group. The experimental group received the new educational program, while the control group received the traditional curriculum. The study was conducted over a period of six months, during which time the program was implemented in a controlled environment. The results of the study are presented in the following sections.

The study was conducted in a secondary school in a rural area. The school had a total enrollment of 150 students, of whom 75 were in the experimental group and 75 were in the control group. The experimental group received the new educational program, while the control group received the traditional curriculum. The study was conducted over a period of six months, during which time the program was implemented in a controlled environment. The results of the study are presented in the following sections.

The study was conducted in a secondary school in a rural area. The school had a total enrollment of 150 students, of whom 75 were in the experimental group and 75 were in the control group. The experimental group received the new educational program, while the control group received the traditional curriculum. The study was conducted over a period of six months, during which time the program was implemented in a controlled environment. The results of the study are presented in the following sections.

Objectives

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Egyptian including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: The Press

Lesson 42: Broadcasting

Lesson 43: Literature

Lesson 44: Performing Arts

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best Egyptian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Egyptian dialog, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation Given a recorded dialog between an Egyptian who speaks Egyptian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing Given a situation in which the instructor plays the role of an Egyptian, the student responds in Egyptian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 41

THE PRESS



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Egyptian newspapers.
- Egyptian magazines.

Communicative Exchanges



FRAME I

- جورج تلميذ امريكاني بيتعلم في مصر ، بيسال صاحبه حسن عن الجرايد المصرية .
- جورج : ايه اسم الجرنال اللي تحب تقراه كل يوم ؟
- حسن : انا باقرا " الاهرام " عشان فيه آخر الأخبار السياسية والتعليقات عليها ، ومقالات فنية وأدبية ، وكمان الإعلانات المبوية .
- جورج : ايه ؟ ايه آخر كلمه قلتها ؟ من فضلك عيدها تاني .
- حسن : " الاعلانات المبويه " هي اعلانات صغيرة مترتبة حسب نوعها ومطبوعة في صفحة واحدة وتلاقي فيها كل حاجة عاوزها زي الوظائف والبيوت والعربيات .
- جورج : انا فهمت ، انا عارف ان فيه جرايد يومية كتيرة في مصر ، هي الجرايد دي كلها ملك الحكومة ؟
- حسن : أغلب الجرايد دي ملك الحكومة - طبعا انت عارف ان ثورة ١٩٥٢
- أممت الصحافة .
- جورج : يعني على كده ماحدث يقدر يكتب حاجة ضد الحكومة .
- حسن : لا ده مش صحيح ، مافيش رقابة على الجرايد ، وفيه كتاب بيكتبوا عن مشاكل البلد بصراحة .
- جورج : طيب عندي كمان سؤال ، ايه اسم الصفحة اللي قبل الاخيرة في الجرنال والمطبوع في أولها خط اسود تخين ؟
- حسن : آه دي صفحة الوفيات وتلاقي فيها اسم الشخص الميت واسامي قرابيه وميعاد الجنازة ومكانها .
- جورج : طيب متشكر قوي يا حسن ، والمرّة الجايّة ان شاء الله حاسالك عن المجلات المصرية .

TRANSLATION

George, an American studying in Cairo, asks his friend Hasan about Egyptian newspapers.

George: What is the name of the newspaper that you like to read every day?

Hasan: I read Al Ahram because it has the latest political news, editorials (comments on the news), art and literary articles and the classified advertisements.

George: What? What was the last item (word) you mentioned? Would you please repeat it?

Hasan: Classified advertisements are small advertisements arranged according to their category and printed on one page. They have (you'll find in it) everything you need, such as jobs, houses and cars.

George: OK. I understand (understood). I know that there are many daily Egyptian newspapers. Are all these papers owned by the government?

Hasan: Most of these papers are owned by the government. You know, of course, that the 1952 Revolution nationalized the press.

George: Does this mean that no one can criticize (write against) the government?

Hasan: This is not true. There is no censorship of the press, and there are many who write candidly about the country's problems.

George: OK. I have one more question. What do you call the page before the last with the bold (thick) black line printed at the top?

Hasan: Oh, this is the obituary page. It has (you'll find in it) the names of those deceased, their relatives' names and the time and place of their funerals.

George: Thank you very much, Hasan. Next time, God willing, I'll ask you about Egyptian magazines.

جاوب على الاسئلة المبينة على الحوار الأولاني

- ٠١ حسن بيقرأ انهو جرنان كل يوم ؟
- ٠٢ يعني ايه اعلانات ميوّبة ؟
- ٠٣ مين اللي أم الصحافة في مصر ؟
- ٠٤ ليه الكتاب في مصر يقدرؤا يكتبوا عن مشاكل البلد بصراحة ؟
- ٠٥ ايه اسم الصفحة اللي فيها اسامي الناس اللي ماتوا ؟
- ٠٦ لما تكون عاوز تشتري عربية تقرا عنها فين ؟
- ٠٧ ايه انواع المقالات اللي تقدر تقراها في جرنان الأهرام ؟
- ٠٨ جورج حيسأل حسن عن المجلات المصرية امتى ؟
- ٠٩ لما حد يقولك كلمة وماسمعتوش كويس ، تقول له ايه ؟

جاوب على الاسئلة العامة اللي جاية

- ٠١ انت بتقرأ جرانين مصرية ؟ امتى قرئت جرنان مصري ؟
- ٠٢ ايه اسم الجرنان الأنجليزي اللي بتقراه كل يوم ؟
- ٠٣ قول اسم صحفي امريكاني مشهور واسم الجريدة اللي بيكتب فيها ؟
- ٠٤ ايه أول حاجة بتقراها في الجرنال كل يوم ؟
- ٠٥ فيه صفحة وفيات في الجرنال الأمريكاني ؟
- ٠٦ فيه رقابة على الصحافة في امريكا ؟
- ٠٧ الجرنال بتاع مونترية تمنه كام ؟ وجرنال سان فرانسيسكو تمنه كام ؟
- ٠٨ جرنال مونترية مطبوع بالألوان ؟ فيه جرنان امريكاني مطبوع بالألوان ؟
- ٠٩ بتحب تقرا كتب أدبية ؟ قول اسم كتاب ادبي قرئته .
- ٠١٠ قول اسم أديب امريكاني بيعجبك .

EXPLANATORY NOTES

1. جرنال or جرنان (جرانين [pl.]) in Egyptian mean "newspaper." In MSA, جريدة (جرائد [pl.]) is translated "newspaper." صحافة, meaning "journalism," and صحفي, meaning "newspaper reporter," are used in both Egyptian and MSA.

Example:

The price of an Al Ahram newspaper is 5 piasters.

• جرنال الأهرام ثمنه خمسة قروش

The newspapers at the library are arranged by (according to their) date of publication.

• الجرانين في المكتبة مترتبة حسب تاريخها

My cousin studied journalism in the United States.

• ابن عمي درس الصحافة في امريكا

2. عُلِقَ means "to hang" and "to comment." تَعْلِيْقٌ means "commentary."

Example:

The soldier hung the shirt on the chair.

• العسكري عُلِقَ القميص على الكرسي

The chief editor comments on the news every day.

• رئيس التحرير يعلِّق على الاخبار كل يوم

3. عَاَدَ , in MSA, means "to return" and "to come back." In Egyptian, عَاَدَ means "to repeat." Notice that the present tense of the MSA عَاَدَ is conjugated يَعودُ and the present tense of the Egyptian عَاَدَ is conjugated يَعيدُ .

Example:

When you don't understand a word, say, "Repeat, please."

• لَمَّا مَا تفهمش كلمة قول "عيد" من فضلك

4. **الإعلانات المصنفة** means "classified advertisements." The noun **مصنّف**, meaning "to be classified," is seldom used in Egyptian. **مُرتب**, in MSA, means "arranged." It is used more often in Egyptian and is pronounced **مُترتب**.

Example:

I read the classified ads
every day.

• أنا باقرا الإعلانات المصنفة كل يوم.

My clothes are arranged in
the suitcase.

• هدومي مترتبة في الشنطة.

5. **طبع** means "to print," and **مطبعة** is translated "printshop." The passive participle **مطبوع** means "to be printed."

Example:

There is a printshop here at DLI.

• فيه مطبعة هنا في المدرسة.

This book is printed here.

• الكتاب ده مطبوع هنا.

6. **تخين** (تخان [pl.]) has the meaning "heavy" and "thick." Its opposite, "thin," is translated **رفيع** (رفيعين [pl.]).

Example:

His girl friend is very heavy.

• صاحبتة تخينة قوي.

This is a thick line, and
this is a thin line.



• ده خط تخين,
وده خط رفيع.

These girls are heavy.

• البنات دول تخان.

7. a. In MSA, **وفيات**, the plural of **وفاة**, meaning "death," is derived from the verb **توفى**, "to die." **مات**, "to die," is used more often in Egyptian than in MSA. Its verbal noun is **موت**, "death," and its active participle is **ميت**, "dead."

Example:

Three religions say that there is life after death.

ثلاث اديان بتقول ان فيه حياة بعد الموت .

They are praying over the dead man at the mosque.

بيصلوا على الراجل الميِّت في الجامع .

b. In Egyptian, موت is used as an adjective to mean "very much."

Example:

He loves her very much.

هو بيحبها موت .

I am dead tired.

أنا تعبان موت .

8. جَنَازَةٌ means "funeral."

Example:

The relatives of the deceased are dressed in black for the funeral.

قرايب الميِّت لابسين اسود عشان الجَنَازَةَ .

When you go to the funeral, say to the deceased's son, "My condolences" (literally, "May the remainder of the deceased's life be added to your life").

لَمَّا تَرُوجُ الجَنَازَةَ قول لِابْنِ الميِّتِ " البَقِيَّةُ فِي حَيَاتِكَ " .

9. مَقَالَةٌ أَدَبِيَّةٌ means "literary article," and the noun أَدَبٌ has the meanings "literature" and "good manners."

Example:

Our teacher wrote a literary article for the newspaper.

المُدَرِّسُ بَتَاعَنَا كَتَبَ مَقَالَةَ أَدَبِيَّةً فِي الجَرْنَانِ .

He studied Arabic literature at the University of Michigan.

هُوَ دَرَسَ الأَدَبَ العَرَبِيَّ فِي جَامِعَةِ مِشِيغان .

Your son has good manners.

ابْنُكَ مُؤَدَّبٌ .

This boy is ill-mannered.

الوَلَدُ ذُو قَلِيلِ الأَدَبِ .

10. a. مَرَّةً (مَرَّاتٍ [pl.]) means "one time" and "once." This word can be used in many contexts.

Example:

Repeat the word once.

How many times have I told you to shut up?

Next time I'll hit you.

• عِيدُ الْكَلِمَةِ مَرَّةً وَاحِدَةً .

• كَمَا مَرَّةً قُلْتَ لَكَ أُسْكُتْ ؟

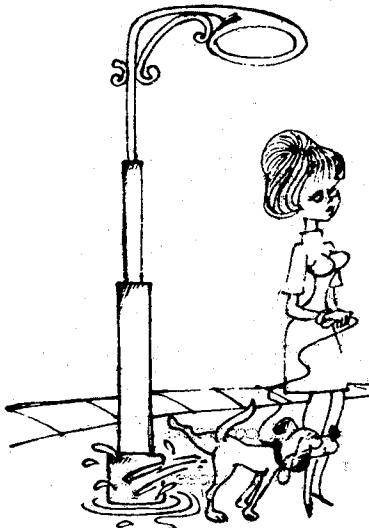
• الْمَرَّةَ الْجَائِيَةَ حَاضِرِيكَ .

b. When مَرَّةً is preceded by both the definite article and the preposition بِـ (بِالْمَرَّةِ), it means "not at all."

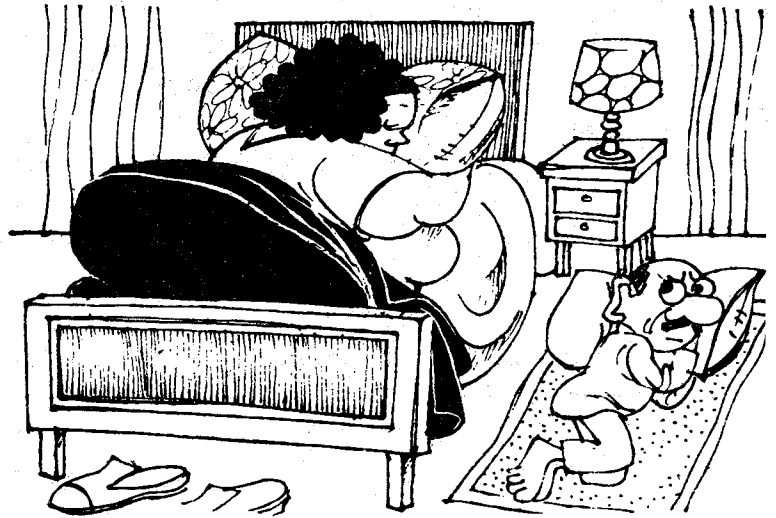
Example:

I didn't see you at all in the school.

• أَنَا مَا شَفْتُكَش بِالْمَرَّةِ فِي الْمَدْرَسَةِ .



.. على عمود ..



- نأسف لضيق المساحة -

مطلحات صحفية



التمرين الاول

• جاوب على كل الاسئلة بالنفي +

مثل :

المدرس : فيه حدٌ طلبني بالتليفون ؟

التلميذ : لا ما حدش طلبك بالمرة .

- ١ فيه حدٌ يقدر يشيل المكتب بايد واحدة ؟
- ٢ انت كلمت المدرس عن المشكلة بصراحة ؟
- ٣ فيه حدٌ هنا عنده ساعة ذهب ؟
- ٤ هو صاحبك حسن تخين ؟
- ٥ انتو قریتوا الاعلانات المبيوة النهارده ؟
- ٦ فيه حدٌ هنا بيشتغل في مطبعة المعهد ؟
- ٧ هي بتحب تقرأ صفحة الوفيات ؟
- ٨ انت تعرف الست الرفيعة اللي عند المدير ؟
- ٩ انت عارفة ميعاد الجنازة امتي ؟
- ١٠ فيه حدٌ قال انه قليل الادب ؟
- ١١ فيه حدٌ علق خريطة في مكتبي ؟

التمرين الثاني

• غير الاسم اللي تحته خط في الجملة من المفرد للجمع وبعدين قول الجملة .

مثل :

المدرس : الجرنان ده بتاع المدرس الجديد .

التلميذ : الجرانين دي بتاعة المدرسين الجداد .

- ١ المجلة دي مطبوعة في مطبعة الاهرام .

- ٠٢ الصفحة دي مرسوم في آخرها خط اسود تخين *
- ٠٣ فيه كتاب كويس بيكتب عن مشكلة البلد بصراحة *
- ٠٤ هو قرأ الاعلان الصغير عشان عاوز وظيفة *
- ٠٥ صاحبته الأمريكية رفيعة لكن هي تخينة *
- ٠٦ هو قريب الميت لازم يلبس اسود ؟
- ٠٧ المصري زمان كان يحب الست التخينة *
- ٠٨ السلاح مترتب في المخزن الجديد *
- ٠٩ المقالة الأدبية بتاعتي مطبوعة في الجرنان ده *
- ٠١٠ اينه شاطر ومودب *

التمرين الثالث

غير الافعال التي تحتها خط من الماضي للمستقبل حسب المثل *

مثل :

المدرس : قروا جرنان الأهرام في المكتبة *

التلميذ : حيقروا جرنان الأهرام في المكتبة *

- ٠١ ماحدث قدر يكتب حاجة ضد الحكومة *
- ٠٢ كان فيه رقابة على الصحافة *
- ٠٣ لما ابوه مات جنازته كانت في جامع الحسين *
- ٠٤ الكتاب بتاعي انطبع في لندن *
- ٠٥ مراته اشترت عربية من الاعلانات المبيوية *
- ٠٦ الصحفي حط خط احمر حوالين مقالته *
- ٠٧ هي ماكلتش كتير عشان ماتتخنش *
- ٠٨ الحكومة أممت الشركات والبنوك *

Communicative Exchanges



FRAME II

• جورج بيسال حسن عن المجلات المصرية •

- جورج : كَلَّيْنَا نَكْمَلُ كَلَامَنَا عَنِ الصَّحَافَةِ يَا حَسَنَ ، إِذَا مَا كُنْشُ عِنْدَكَ مَانِعٌ •
حسن : اِبْدَأْ مَا عِنْدِي مَانِعٌ ، اِتَّفَضْ اسْأَلْنِي •
جورج : اِيهَ اسْمِ الْمَجَلَّةِ الِي شَفْتَهَا مَعَاكَ إِمْبَارِحَ ؟
حسن : دِي مَجَلَّةُ الْمَصُورِ وَمِنْ إِسْمِهَا تَقْدَرُ تَعْرِفُ اِنْ فِيهَا صُورَ كَثِيرَةً •
جورج : مَشْ مَعْقُولُ اِنْكَ بِتَشْتَرِيهَا عِشَانَ تَتَفَرَّجُ عَلَى الصُّورِ بَسْ •
حسن : لَأُطَبِعَا ، هِيَ فِيهَا صُورَ حِلْوَةٌ بِالْاَلْوَانِ بَسْ فِيهَا كَمَا مَقَالَاتُ كَوَيْسَةَ عَنِ السِّيَاسَةِ وَالْفَنِّ وَالرِّيَاضَةِ •
جورج : وَيَا تَرَى فِيهَا نُكْتُ ؟ اَنَا عَاوِزُ اَتَعَلِّمُ شَوِيَّةً نُكْتُ مِصْرِيَّةً •
حسن : اِيوَهَ دِي فِيهَا رَسَامٌ كَارِيكَاتِيرُ دُمُهْ خَفِيفٌ •
جورج : طَيِّبٌ مِنْ فَضْلِكَ جِيْبُهَا مَعَاكَ بَكْرَةً عِشَانَ اَنَا عَاوِزُ اُضْحِكُ شَوِيَّةً •
حسن : اِنْ شَاءَ اللّٰهُ حَاجِبِيهَا بَكْرَةً وَنَقْرَاهَا سَوَا •



TRANSLATION

George asks Hasan about Egyptian magazines.

George: Hasan, let's continue our conversation about the press, if you don't mind.

Hasan: No, not at all. Please, let's continue (go ahead and ask me).

George: What was the name of that magazine I saw you with yesterday?

Hasan: That was Al Mussawar, and its name indicates that it has many pictures.

George: I don't believe that you buy it just to look at the pictures.

Hasan: Of course, no. It has beautiful, color pictures, but it also has good articles about politics, art and sports.

George: Does it have funny cartoons? I would like to learn about Egyptian cartoons.

Hasan: Yes, it has a funny cartoonist.

George: Please bring it with you tomorrow, because I need a few laughs.

Hasan: I'll bring it tomorrow, God willing, and we'll read it together.

اسئلة مباشرة على الحوار الثاني

- ٠١ حسن كان عاوز يتكلم مع جورج عن ايه ؟
- ٠٢ حسن كان معاه ايه امبارح ؟
- ٠٣ مجلة المصور فيها ايه غير الصور ؟
- ٠٤ جورج عاوز مجلة المصور امتى ؟
- ٠٥ حسن قال ايه عن الرسام بتاع المصور ؟
- ٠٦ مين حيقراً المصور بكره ؟
- ٠٧ ايه تعليق حسن عن الصور اللي في المصور ؟

اسئلة غير مباشرة عن الحوار الثاني

- ٠١ قول اسم مجلة امريكاني فيها صور بالالوان ؟
- ٠٢ فيه رسام كاريكاتير مشهور في امريكا ؟ واسمه ايه ؟
- ٠٣ تعرف تقول نُكْتة كويسة بالعربي ؟
- ٠٤ ايه اسم المجلة اللي بتحب تقراها كل اسبوع ؟
- ٠٥ ايه نوع المقالات اللي بتقراها في المجلة دي ؟
- ٠٦ بتعرف ترسم كويس ؟ وبتحب ترسم ايه ؟
- ٠٧ فيه حد من صحابك دمه خفيف ؟
- ٠٨ ايه رأيك في التلميذ اللي يحب يضحك كتير ؟
- ٠٩ وزنك ثقيل ولا خفيف ؟ ووزنك كام كيلو ؟
- ٠١٠ لما واحد يتعور ، ايه اللي حينزل من الجرح (wound) ؟
- ٠١١ دمك لونه ايه ؟ ودم الملوك لونه ايه ؟

EXPLANATORY NOTES

1. عندك مانع؟ , "Do you mind...?" is an expression used to make a request.

It is followed by a verb in the present tense. If someone asks:

Do you mind if I open the window?

عندك مانع افتح الشباك؟

You may respond:

No, I don't mind.

• لا مانع عنديش

or

No, please open it.

• لا مانع ، إفضل إفتحه

or

Yes, I do mind. I am cold.

• إيوه عندي مانع ، أنا بردان

The last response is an informal one and should be used only between friends.

If you wish to formally turn down such a request, you should apologize

before stating your reason.

Example:

I'm sorry, but I am cold.

• متأسف بس أنا بردان

2. مش معقول is an Egyptian phrase used to express surprise and disbelief.

Example:

What a surprise! When did you return from your trip?

• مش معقول ! رجعت إمتى من السفر؟

I don't believe that you were in class, because I was there.

• مش معقول انك رحت الفصل عشان أنا كنت هناك

3. لَوْن (أَلْوَان [pl.]) means "color." In Egyptian, the definite plural الأَلْوَان preceded by the preposition بِـ is used to describe a colored object.

Example:

I saw a film that was in color.

• أنا شفت فيلم بِالألوان (Egyptian)

• شاهدت فيلماً مَلَوَّناً (MSA)

4. نُكْتَةٌ (نُكْتٌ [pl.]) means "joke" and "funny cartoon."

Example:

Samir told me a silly joke.

• سمير قال لي نُكْتَةً بَاطِلَةً .

I like to read the funny cartoons printed in the Al Ahram.

• انا باحِبُّ اِقْرَأ النُّكْتِ المَطْبُوعَةَ
• في الأهرام .

5. رَسَّامٌ كَارِيكاتِيرٍ is translated "cartoonist." رَسَّامٌ means "draftsman" and "artist who paints."

Example:

Nagi is a cartoonist for the Al Ahram newspaper.

• ناجي رَسَّامٌ كَارِيكاتِيرٍ في
• جَرْنان الأهرام .

6. دَمُهُ خَفِيفٌ means "He is funny" (literally, "His blood is light"). Its opposite is دَمُهُ ثَقِيلٌ , meaning "He is boring" (literally, "His blood is heavy").

Example:

The employees like Gamal because he is funny, and they don't like his brother because he is boring.

• الموظفون يَحبُّون جمالَ عِشانَ دَمُهُ
• خَفِيفٌ ، وما يَحبُّونَ أخاهُ عِشانَ
• دَمُهُ ثَقِيلٌ .

7. ضَحِكَ means "to laugh." Its opposite is عَطَّ , "to cry."

Example:

When I watched the movie, first I laughed, then I cried.

• لَمَّا شَفْتُ الفِيلمَ ، الأَوَّلُ ضَحِكْتُ
• وَبَعْدَ ذَلِكَ عَطَّتُ .

8. سَوًّا means "together." Its MSA equivalent is سَوِيًّا .

Example:

They went to dinner together.

• هَمَّا راحوا يَتَمَشَّوْا سَوًّا .



التمرين الاول

جاوب على الاسئلة بالنفي واستعمل عكس الكلمة اللي تحتها خط .

مثل :

المدرس : صاحب سميرة تخين شوية ؟ (رفيع)

التلميذ : لا ، صاحب سميرة رفيع .

٠١ حسن كان يردان في المكتبة ؟

٠٢ اخوك الصغير عيط في السينما ؟

٠٣ سليم قال لكم نكتة بايخة ؟

٠٤ جوز سعاد دمه خفيف ؟

٠٥ ابوك عاش في زمن عبد الناصر ؟

٠٦ تقدر تقرا الجرنان العربي بسرعة ؟

٠٧ هو التعليم في الجامعة في مصر بفلوس ؟

٠٨ صاحبك جورج أطول من مراته ؟

٠٩ هي مرات جورج أرفع من مراتك ؟

٠١٠ تفتكر التمرين ده صعب قوي ؟

٠١١ هم صحابك كانوا ميسوطين لما سمعوا الخبر ؟

٠١٢ البدلة دي كبيرة على العسكري ؟

٠١٣ هي بنت الباشمهندس وحشه قوي ؟

التمرين الثاني

استعمل اسم الفاعل بتاع الفعل اللي تحته خط في الجملة وبعدين اقرأ الجملة مع

الكلمة الجديدة .

مثل :

المدرس : سعيد بيحيب المصور معاه . (جايب)

التلميذ : سعيد جايب المصور معاه .

- ٠١ المدرس يَكْتُبُ اسامي البلاد على الخريطة .
- ٠٢ انا بِأَشْرَبُ نَبِيْت في الكازينو ده .
- ٠٣ هو بِيقَعُدُ على القهوة اللي جنب البيت .
- ٠٤ الأستاذ بِيطِيعُ كتبه في امريكا .
- ٠٥ احنا بِنَاكُلُ سَوَا في المطعم ده .
- ٠٦ هي بِتَعْرِفُ كل صحابي .
- ٠٧ انت مَابِتْرُوْحِي الجَنَازَة معاهم ليه ؟
- ٠٨ هو مَاتَ من الضَّحْكَ على النُّكْت .

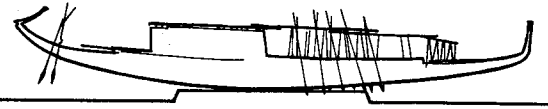
التمرين الثالث

جاوب على الاسئلة كلها بالايجاب واستعمل الضمير بدل الاسم اللي تحته خط .
مثل :

المدرس : انت اشتريت المجلة دي ؟
التلميذ : ايوه ، انا اشتريتها .

- ٠١ عاوز تشوف الفيلم الجديد ؟
- ٠٢ رسمت الصور كلها بالالوان ؟
- ٠٣ ضحكت بعدما سمعت النكتة ؟
- ٠٤ هم اتفرجوا على الصور كلها ؟
- ٠٥ هي صحيح ضحكت على صاحبك الامريكانى ؟
- ٠٦ التلامذة عَيَّطُوا في الجنازة ؟
- ٠٧ انتو حتقعدوا حوالين المدرسين ؟
- ٠٨ انتو رحتموا عند البقال ؟
- ٠٩ صحيح انك سافرت من غير شئ الهدوم ؟
- ٠١٠ انت لابس جَزْمَة الفُسْحَة الجديدة ؟

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Express your condolences to your friend at his father's funeral.
2. Tell your teacher that you want him to repeat a sentence.
3. You are a librarian, and a student is asking you how the newspapers and magazines are arranged. Tell him that they are arranged by date (of publication).
4. An American is asking you about censorship in Egypt. Tell him there is no censorship of the press in Egypt.
5. You want to ask your friend for permission to hang your coat on his chair. What do you say?
6. Your girl friend is asking you to go with her to visit her friend Samira. Tell your girl friend that you don't want to go because Samira is boring.
7. Your Egyptian friend just told you a silly joke. You didn't laugh. Tell him the joke wasn't funny.
8. Your friend suggests you go to the movies together. Decline his invitation, and tell him that you are dead tired.

Listening Comprehension

- اسمع الحكاية اللي حيقراها المدرس وبعدين جاوب على الاسئلة • اقبل الكتاب
 دلوقتي واسمع كويس وحاول تعرف معاني الكلمات الجديدة •
 زَمَان كان معانيا تلميذ في كَلِيَّة الِهِنْدَسَة اسمه سعيد • وكان بيحب يِرْسِم كل حاجة
 يَشُوْفُهَآ ، زِيَّ البيوت القَدِيْمَة والجَوَامِعِ والْكَنَائِسِ • وكمان كان بيِرْسِم كُلَّ صِحَابِه
 وصحاب الدكاكين اللي جنب بيته حتى بِتَاعِ الجَرَانِيْنِ التَّخِيْنِ أَبُو شَنْبِ اللي في الجِتَّةِ •
 وَكُلَّ شَهْرٍ سعيد كان بيَصْرِفِ كل فُلُوْسِه وفُلُوْسِ اخواته على ادَوَاتِ الرِّسْمِ والْوَرَقِ والْأَلْوَانِ •
 وفي يوم من الايام سعيد قال لَأُمِّه وأبوه انه حَيَسِيْبِ كَلِيَّةِ الِهِنْدَسَة عشان هُوَ مش عاوز
 يَبْقَى مهندس وانه حَيَشْتَعَلِ رَسَامًا • ابوه زِعِلْ خالص مِنْهُ وَخَاصَّمُهْ وامه كانت بِتَعِيْطُ
 باستمرار وبعْدَ كام يوم سعيد اشتغل رَسَامًا في أحسن مجلة فَنِّيَّةٍ في مصر • وهو دلوقتي
 رَسَامٌ مشهور قوي وأنا لَسَّه مهندس •

الاسئلة :

- ١ • سعيد كان بيحب يرسم ايه ؟
- ٢ • سعيد كان ساكن في حتة فيها دكاكين ؟
- ٣ • ابو سعيد كان عاوزه يشتغل ايه ؟
- ٤ • سعيد كان بيصرف فلوس مين على ادوات الرسم ؟
- ٥ • ام سعيد كانت مبسوفة لَمَّا سعيد ساب الكلية ؟
- ٦ • سعيد بيشتغل ايه دلوقتي ؟
- ٧ • اوصف بتاع الجرانين اللي في الحكاية ؟
- ٨ • تفتكر اللي بيحكي الحكاية مبسوط من شغله ؟
- ٩ • سعيد كان في كلية الهندسة امتى ؟
- ١٠ • تفتكر سعيد رَسَامٌ كويس ؟
- ١١ • قول كلمتين جداد اتعلمتهم من الحكاية دي •
- ١٢ • استعمل الكلمتين دول في جمل •

Role Playing

Situation 1

You are a student from Tanta who wants to study journalism at Cairo University. You and your father discuss your anticipated monthly expenses for school, rent, transportation, food and so on. You may promise your father to try to find a job at a newspaper to support yourself and to gain experience in journalism. Two students play the roles of the son and his father.

Situation 2

You are the editor of a daily newspaper who wants a reporter to cover a political party convention in Alexandria and another reporter to cover a social reception at the American Embassy in Cairo.

You ask two of your reporters to choose their assignment. Each reporter must state the reasons for his choice. You then give the reporters their assignments and state your reasons behind your decision. Three students play the roles of the editor and two reporters.

Situation 3

You and a classmate play an Egyptian student and an American student who are talking about Egyptian and American magazines. You each have your favorite magazine with you. Talk about the different subjects covered in each magazine. Also, discuss the first section you read in your magazines, and explain why.

Interpretation Practice

ترجم الانجليزي للعربي والعربي للانجليزي *

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



Did you read this newspaper,
Samir?

ايوه ، بتسال ليه ؟

I would like to read it,
if you don't mind.

لا ، ما عنديش مانع ، اتفضل *

But, this is not today's
paper. I don't need an old
newspaper.

ايوه أنا عارف ، ده جرنان قديم قوي *

Then, why are you carrying it?

عشان الففيه جزمتي القديمة اللي
سبتها عندك *

Situation 2



No, I met his secretary, and
she sent me to the manager
of the news department.

انت قابلت رئيس تحرير الجرنال
يا جورج ؟

وبعدين عملت ايه ؟

The manager asked me if I
have any newspaper experience.

قلت له انك كنت المحرر بتاع
جرنال المدرسة ؟

Yes, I told him, and he sent
me to the printshop.



ودلوقتي انت بتشتغل هناك ؟

No, they told me, "Don't
call us; we'll call you."

طيب معلش ما تزعلش • اقرا الاعلانات
المبوية وانت تلاقي وظيفة ثانية •

Translation Practice

ترجم الجمل شفوي بالانجليزي •

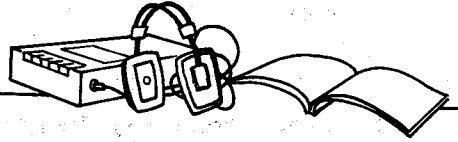
- ١ انا عمري ماشفت صورة أحسن من صورتك يا هانم •
- ٢ الشركة بتشتري الجرائن القديمة عشان تعمل منها ورق •
- ٣ البقال حط الحاجات في شنطة معمولة من ورق تخين وخشن (rough) •
- ٤ الصور دي مطبوعة بالالوان على ورق ناعم (soft) •
- ٥ انا باشتري الجرنان كل يوم عشان اقرا الاعلانات المبوية •

Dictation Practice

اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية •

- ١ من فضلك عيد الجملة تاني عشان انا ماسمعتش •
- ٢ النكت اللي في المجلة دي اغلبها نكت سياسية •
- ٣ مش معقول انك ماشفتش الخبر في الجرنان ، ده مطبوع بخط كبير في أول صفحة •
- ٤ الولد مات من العياط عشان امه سابتة في المدرسة •
- ٥ زمان الحكومة كانت حاظة رقابة على الجرايد وبعدين شالتهما •

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the Arabic passage; then answer the questions based on it.

- ٠١ مين اللي مات في الحكاية ؟
- ٠٢ الميت مات ازاي وامتى ؟
- ٠٣ مين اترقى ؟ وليه اترقى ؟
- ٠٤ حسن بيشغل كام ساعة في اليوم ؟
- ٠٥ حسن بيشغل فين ؟

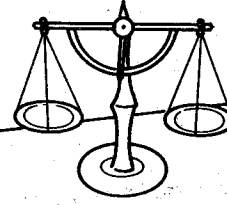
Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ مجلة المصور تمنها كام ؟
- ٠٢ سليم عاوز يدفع كام لسعيد عشان يقرأ المصور ؟
- ٠٣ سعيد وافق على فكرة سليم الأولانية ؟
- ٠٤ جرنان الأهرام تمنه كام ؟
- ٠٥ ليه سليم ماوافقش على فكرة سعيد ؟



تاريخ الجرائد والمجلات المصرية

بعد سنة ١٨٧٠ وصل مصر شوية كُتَاب من سوريا ومن لبنان منهم اثنين اخوات اسمهم سليم وبشارة كُكَلَّا اللي أسوا جرنان الأهرام في سنة ١٨٧٦ • وواحد اسمه جورجى زيدان اللي أسى مجلة المَعُور سنة ١٨٩٢ • ومن الصحفيين المصريين المشهورين كمان الاتنين الأخوات مصطفى وعلى أمين اللي أسوا جرنان أسبوعي اسمه " اخبار اليوم " والجرناب اليومى " الأخبار " وفي الجدول الجاي حتقرا اسامي جرايد مصرية بتتكتب بالانجليزى والفرنساوي وتنبع في القاهرة حسب كتاب الجامعة الأمريكية بواشنطن ١٩٧٥ • *

الاسم وتاريخ الصدور	عدد النسخ	اسم الناشر	الوصف
الأهرام ١٨٧٥	٤٠٠.٠٠٠	دار الأهرام	أقدم واكبر وأهم جريدة يومية بالعربي •
الأخبار ١٩٥٢	٦٩٥.٠٠٠	دار اخبار اليوم	جريدة يومية مشهورة بيقرأها الجيل الجديد •
اخبار اليوم ١٩٤٤	١٠٢.٠٠٠	دار اخبار اليوم	جريدة اسبوعية سياسية واجتماعية •
آخر ساعة ١٩٣٢	١٨٤.٥٠٠	دار اخبار اليوم	مجلة اسبوعية سياسية واجتماعية •
الجمهورية ١٩٥٢	٢٤٠.٠٠٠	دار الجمهورية	الجريدة اليومية بتاعة الاتحاد الاشتراكي العربي اللي اسمه جمال عبد الناصر •
الجازيت المصرية <u>Egyptian Gazette</u> ١٨٨٠	١٠.٠٠٠	دار الجمهورية	جريدة يومية بتتكتب بالانجليزى وبتعبر عن سياسة الحكومة المصرية •
البروجريه اجبشيان <u>Le Progres</u> <u>Egyptian</u> ١٨٩٠	١٤.٥٠٠	دار الجمهورية	جريدة يومية بتتكتب بالفرنساوي زي جريدة الجازيت الانجليزى •

الاسم وتاريخ الصدور	عدد النسخ	اسم الناشر	الوصف
المصور ١٩٤٤	١٦٢ر٠٠٠	دار الهلال	مجلة اسبوعية اجتماعية مصورة .
روز اليوسف ١٩٢٥	٣٥ر٠٠٠	دار روز اليوسف	مجلة اسبوعية سياسية اجتماعية فيها نقد وسخرية بتعجب الطبقة المتوسطة والمتعلمين .

Source: Area Handbook for Egypt, 3d ed., 1976, U.S. Government Printing Office.

البناء لله
يا ايها النفس الخائفة ارجعي الى
ربك واسئلي برحمة ملائكتي من عبادي
واذيني جنسي - صدق الله العظيم
- بوني الى رحمة الله انزلت اليه
الرحوم
اللواد عبدالله
محمد
زيدان
المحامي
مدير أمن
مكفر الشيخ



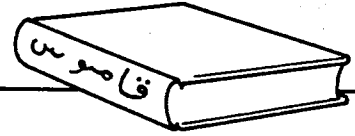
وعضو مجلس الشغب السابق
زوج كريمة الراحمة محمود بك مؤاد
السلطاني والد ايهاب السكرير الاول
شريف بالزراعة الادارية والذكورة
جرت بيته المسك والاشباح حرم
الذكور يوسف ابو حامد الاستاذ بط
الناخرة والذكورة ابيته الخرس بط
الزهر حرم الذكور سلمى الحكيم
الاستاذ بط الزهر والاسه ابليس
زيدان شركة النصر للسيارات والمصير
وجد شريف وعمر وشفيق المرهون
الشيخ شاكز زيدان وعم اللواد طاهر
زيدان والمعيد محمود زيدان ببيعتان
المواني بيور سعيد والخم عبد العظيم
زيدان ببيعت المنيا والشعب طسار
زيدان والذكورة نجاة زيدان حرم
الذكور علي عبد العظيم الاستاذ بجامعة
الرياض بالسعودية والسيدة نصمت
زيدان حرم الاستاذ جابر غنم بالزربية
والعظيم بالصوره ورجاء زيدان حرم
سبوي ابراهيم بالخارجة وحرم الذكور
تيتل بالمنا وحرم المهندس صبحي
وزوج شفيقة اللواد احمد مؤاد وكل
مصلة العوازات وزوج شفيقة حرم
المهندس صفى ابراهيم والرحوم
اللواد حدى توفيق والرحوم اللواد
عبد الرحمن الثاني وزوج هالة المهندس
احمد وحرم الطيار مدني هاني، حلال
وحرم الملاعب بسري وشال الشيخ
مناع سليمان بالصف وجمعة ومؤاد

بسم الله الرحمن الرحيم
يا ايها النفس الخائفة ارجعي الى
ربك واسئلي برحمة ملائكتي من عبادي
واذيني جنسي
آل طليل
يعتزون منه الله نعتهم الفاضلة
السيدة الفاضلة
**حرم الراحمة الاستاذ
محمد محمد طليل**
من كبار رجال التربية والتعليم ووالدة
آل من السيد الاح نوزي طليل اللحن
العربي والمعيد شرطة صفى طليل
بالميلت والخدم علاه طليل بصفحة
السجون والذكورة نوزي طليل الاستاذة
بهنسة الناخرة حرم الذكور ابراهيم
الاجر الاستاذ بالمرکز القومي للبحوث
والسيدة نوزي طليل حرم السيد ذكور
محمد الايش بالقرات المسلحة والسيدة
سوزان طليل الباعثة بصفحة الارصاد
الحربية حرم الاستاذ محمد نهي طليل
المدرس بجملة الازهر والذوالسيد
رثة نوزي طليل وجة كل من حرم
طليل بجهة عين سمسي والطبسة
نظام وحيد الآجر وطريق ووليد
طليل واحمد الكبي واحمد طليل وقريبة
ونسية مولات طليل والسيد ونسيع
ونجدي وقريبة وعلام وزايد بصراوة
بخرقة هذا وقد تم تشيع الجنزة من
جلع حرم حرم بالقرير امس ولاجراد
لنجداه - ظفرانيا ١٥ شارع الملكة
مصر الجديدة
**توفى ارحمة الله تعالى
الاستاذ مصطفى الديب**
عبد القادر بنشي
السفير بوزارة الخارجية سابقا
تشيع الراحمة حرم الراحمة محمود
نوزي بالسعودية والراحمة حرم
الرحوم ابراهيم بك العربي بنسوف
والراحمة حرم الراحمة محسن بك
نوزي والراحمة حرم الراحمة حسن
مكلى وحرم الراحمة الفكتور عبدالمعبد
الرائتي وشال الراحمة احمد نسرغلي

انتقلت الى جوار ربها
السيدة الفاضلة المصور لها
كوثر فرحات خليل
حرم الراحمة المهندس
طه بسالم البراوي
وكريمة فضيلة الراحمة الشيخ فرحان
خليل حير عام الوعة والترسيد
ساجنا والدة كل من المهندس محمد
زوج الهندسة جيه محمود بقدا والذكور
احمد اصغلي ابراهيم النساء بسنتشي
بولكي الذكور والذكورة صفاء المدرس
والذكورة وناه السيد محمد الودام
ميد العزيز حفظ بالحديد والسلب
والذكورة هالة بالمشرف المينوتشفيقة
كل من المهندس سليم جرات مسام
العصر الزراني والاستاذة الذكورة
زينب بطب الازهر حرم الذكور
اسماعيل خليل حير مستشي بولكي
الذكور وحرم الاستاذ سليمان عزازي
المراتب بالسلتي القاخرة وحرم السيد
عبد المطلب من الاميان والمرصحة
حرم شفيق الحاج امير سلم بن الاميان
وقريبة ونسبة مولات البراوي وحرم
ولليل وعزازي وصهودة
**والمسزاة ثغراليا (عزيمة
البراوي شبرا صورة) ديريا
نجم**
بسم الله الرحمن الرحيم
يا ايها النفس الخائفة ارجعي
الى ربك واسئلي برحمة ملائكتي من
عبادي واذيني جنسي
(صدق الله العظيم)
فقيد آل العميري
توفى الى رحمة الله تعالى بالذكور
الذكور
نوزي ابراهيم العميري
زوج السيدة دريسا يوم مذور
وواله العظيم ابراهيم وعير شفيق
كل من المهندس نبيه للنسوي حير عام

من صفحة الوفيات بجريدة الاهرام

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
arranged (to be)		مترتب
article		مقالة
blood		دم
boring, (he is)	دمه ثقيل	
candidly, frankly		بصراحة
cartoonist		رسام كاريكاتير
censorship		رقابة
classified advertisements		اعلانات مبهوبة
color, (in)		بالالوان
comment, hang (to)		علق
commentary		تعليق
cry (to)		عيط
deceased		ميت
Do you mind...?		عندك مانع...؟
editor		رئيس تحرير
funeral		جنازة
funny, (he is)	دمه خفيف	
good manners, literature		أدب
heavy, thick	تخين	
joke(s), cartoon(s)		نكتة / نكت (ج)
laugh (to)		ضحك
light		خفيف
magazine		مجلة

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
never	بالمرة	
news item(s)		خبر / اخبار (ج)
newspaper(s)		جريدة - جرائد/جرائل / جرائل (جرائل [ج])
obituary page		صفحة الوفيات
one time, once		مرة
paper(s)		ورقة / ورق (ج)
press (the)		صحافة (الـ...)
print (to)		طبع
repeat (to)		عاد
silly, not funny	بايخ	
sports		رياضة
thin	رفيع	
together	سوا	
What a surprise! I don't believe it!	مش معقول!	

LESSON 42

BROADCASTING



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Egyptian television.
- Egyptian radio.

Communicative Exchanges

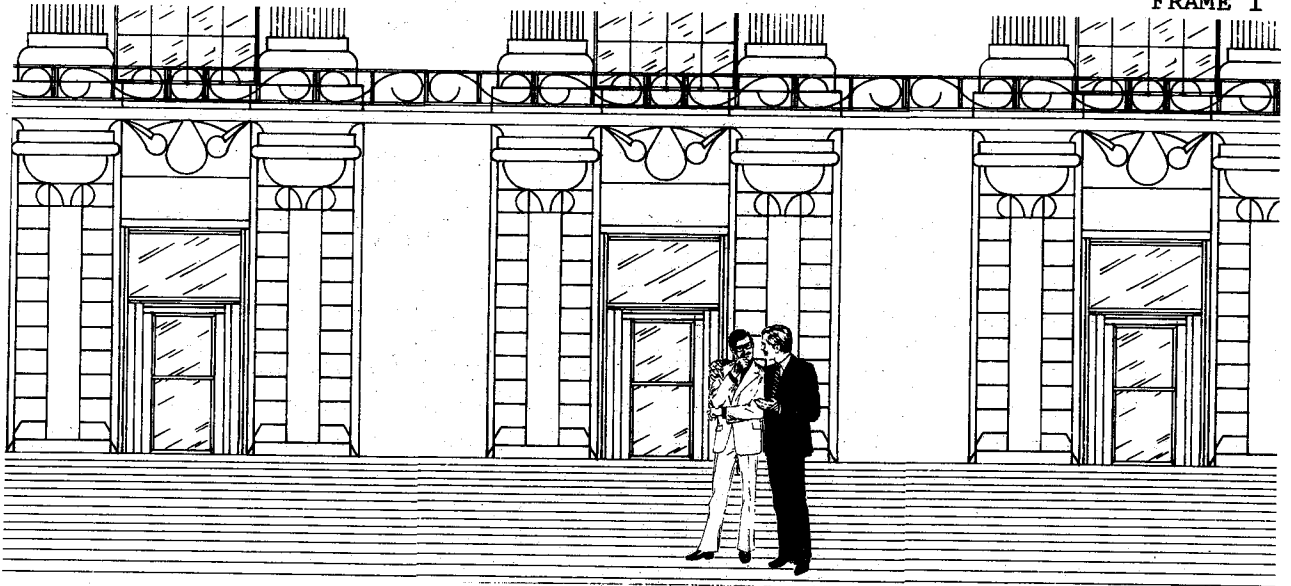


FRAME I

حسن قابل صاحبه الامريكاني جورج في السفارة الامريكاني وبعد ما سلم عليه

قال له :

- حسن : تحب تيجي عندي الليلة يا جورج ؟ فيه فيلم فرنساوي كويس على التلفزيون .
- جورج : أولاً أنا ما عرفش فرنساوي ، وشاني حاجة عندي شغل الليلة لحد الساعة
ثمانية بالليل .
- حسن : ولا يهيمك ، الفيلم مطبوع عليه الترجمة بالعربي وحييتدي على القناة
التانية الساعة عشرة .
- جورج : وحياتك يا حسن تشرح لي الفرق بين القناة الأولى والقناة الثانية ، هما
دول شركتين ولا شركة واحدة ؟
- حسن : لا دول مش شركات ، دول محطات تابعة للحكومة والفرق بينهم مش كبير .
- القناة الأولى شوية من برامجها بتكون بالنحوي ، وشوية باللهجة المصرية .
- جورج : أمال القناة الثانية بتكون بالانجليزي ؟
- حسن : لا بالعربي برضه ، سن بتديع الاخبار بالفرنساوي الساعة خمسة بعد الظهر .
وبالانجليزي الساعة ثمانية بالليل .
- جورج : ويا ترى بتشوفوا برامج امريكاني على التلفزيون ؟
- حسن : طبعاً ده أنا شفت كل حلقات سلسلة " دلاس " الامريكاني والناس هنا حبوها
خالص .
- جورج : طيب ان شاء الله اشوفك الليلة بعد الشغل ، وحاجيب معايا البيرة .
- حسن : حلوقوي ، وانا حاحضر المرة .



TRANSLATION

Hasan greets his American friend George at the American Embassy.

Hasan: Would you like to come to my place tonight, George? There is a good French film on TV this evening.

George: First of all, I don't speak (know) French, and second, I am working until eight o'clock tonight.

Hasan: No problem. The film has Arabic subtitles (printed on it), and it starts at ten o'clock on channel 2.

George: Please, Hasan, explain to me the difference between channel 1 and channel 2. Are they two companies or one?

Hasan: No, they are not companies. These channels (stations) belong to the government, and the difference between them is not that great. Some of the programs on channel 1 are in MSA, and some are in the Egyptian dialect.

George: Then, does channel 2 broadcast in English?

Hasan: No, it broadcasts in Arabic, too. However, it broadcasts the news in French at five o'clock in the afternoon and in English at eight o'clock in the evening.

George: Do you watch American programs on TV?

Hasan: Of course. I saw all the episodes of the American TV series "Dallas." The people over here just loved it.

George: OK. I'll see you tonight after work, God willing, and I'll bring some beer with me.

Hasan: Great (beautiful), and I'll prepare the snacks.

اسئلة مبنية على الحوار الأولاني

- ٠١ حسن قال فيه ايه على التلفزيون الليلة ؟
- ٠٢ جورج حيشغل للساعة كام الليلة ؟
- ٠٣ هي القناة ٢ تابعة لانهي شركة ؟
- ٠٤ حسن شاف فيلم امريكاني على التلفزيون ؟
- ٠٥ جورج بيعرف يتكلم فرنساوي ؟
- ٠٦ الفيلم حيبتي الساعة كام الليلة ؟
- ٠٧ التلفزيون المصري بيذيع الاخبار بكام لغة كل يوم ؟
- ٠٨ لما تكون عاوز تسمع الاخبار بالانجليزي في مصر حتسمعها الساعة كام ؟
- ٠٩ جورج حيجيب ايه معاه الليلة ؟
- ٠١٠ وحسن حيجبر ايه ؟

اسئلة عامة عن الحوار الأولاني

- ٠١ فيه كام شركة تلفزيون هنا في امريكا ؟
- ٠٢ التلفزيون الامريكاني بيذيع الاخبار بكام لغة ؟ وايه هي ؟
- ٠٣ مين فيكم بيعرف فرنساوي ؟ واتعلمه فين وامتى ؟
- ٠٤ قول اسم كتاب عربي مشهور مترجم بالانجليزي ؟
- ٠٥ تفتكر الترجمة من الانجليزي للعربي اُصعب من الترجمة من العربي للانجليزي ؟
وليه ؟
- ٠٦ قول اسم أحسن حلقات تلفزيون بتعجبك وميعادها .
- ٠٧ بتشوف الاخبار على أنهي قناة في التلفزيون ؟ وبتشوفها امتى ؟
- ٠٨ مين معاه سلسلة مفاتيح ؟ وفيها كام مفتاح ؟
- ٠٩ تفتكر انهو اسهل العربي النحوي ولا اللهجة المصرية ؟
- ٠١٠ انت يهيمك تتعلم عربي ولا ما يهيمكش ؟

EXPLANATORY NOTES

1. **تِلْفِزِيُون** , meaning "television," is borrowed from French.

Example:

Is your TV set black and white
or color?

التِّلْفِزِيُون بِتَأَكِّكْ أبيض وأسود
وَلَا بِأَلْوَانٍ؟

2. **فَرَنْسَاوِي** is a relative adjective meaning "French." The name of the
country is **فَرَنْسَا** , "France."

Example:

French wine is expensive.

• النَّبِيْتُ الْفَرَنْسَاوِي غَالِي

I met three Frenchmen at the
coffee shop.

قَابَلْتُ ثَلَاثَ رِجَالِهِ فَرَنْسَاوِيِينَ فِي
• الْقَهْوَةِ

3. **وَلَا يَهْمُكَ** , meaning "Don't worry" and "No problem," is an Egyptian expression
used to calm someone. It is composed of the conjunction **وَ** , the negative
particle **لَا** and the verb **هَمَّ** , "to worry" and "to concern."

Example:

The student was afraid to take
the test, but the teacher
told him, "Don't worry."

التِّلْمِيذُ خَافَ مِنَ الْإِمْتِحَانِ ،
وَالْمُدْرِسُ قَالَ لَهُ "وَلَا يَهْمُكَ"

The subject concerns the director.

• الْمَوْضُوعُ ذُو يَهْمٍ الْمُدِيرِ

4. **تَرْجَمَ** has the meanings "to translate" and "to interpret." Its verbal noun
is **تَرْجُمَةٌ** , meaning "translation," "interpretation" and "subtitle."

Example:

The book "A Thousand
and One Nights" has been
translated into many languages.

كُتِبَ "أَلْفُ لَيْلَةٍ وَوَلِيَّةٍ" مِتْرَجَمٍ
لِللُّغَاتِ كَثِيرَةٍ .

All American films shown in
Egypt have Arabic subtitles.

كُلُّ الْأَفْلَامِ الْأَمْرِيكَانِي الَّتِي يَتَتَعَرَّضُ
فِي مِصْرٍ عَلَيْهَا تَرْجُمَةٌ عَرَبِيَّةٌ .

5. **شَرَحَ** means "to explain," and its noun is **شُرْحٌ**, "explanation."

Example:

The teacher explained the lesson, and his explanation was simple and easily understood.

المُدْرِسُ شَرَحَ الدَّرْسَ وَشَرَحَهُ كَانَ بَسِيطًا وَسَهْلًا .

6. **تَبَعَ** means "to belong" and "to follow." Its active participle is **تَابِعٌ** (تَابِعِينَ and تَوَابِعٌ [pl.]).

Example:

All of these soldiers belong to the Corps of Engineers.

العَسَاكِرُ دُولٌ تَابِعِينَ لِسِلَاحِ المِهْنَدِسِينَ .

The intelligence officer, dressed as a woman, follows the spy.

ظَايِطُ المَخَابِرَاتِ يَتَّبِعُ الجَاسُوسَ وَهُوَ لَئِيسٌ هُدُومٌ سِتٌّ .

7. **حَلَقَةٌ** (حَلَقَاتٌ [pl.]) has the meanings "link" and "episode." **سِلْسِلَةٌ** is translated "series" and "chain links." The plural of **سِلْسِلَةٌ** means "chains."

Example:

The last episode of the series "M.A.S.H." was on TV in 1983.

آخِرُ حَلَقَةٍ مِنْ سِلْسِلَةِ "مَاش" كَانَتْ عَلَى التِّلْفِزِيُونِ فِي سَنَةِ ١٩٨٣ .

My key chain is in my pocket.

سِلْسِلَةُ مَفَاتِيحِي فِي جِيبِي .

The prisoner is shackled in chains.

الْأَسِيرُ مَرْبُوطٌ بِالسَّلَاسِلِ .

8. **ذَاعَ** means "to announce" and "to broadcast." The nouns **إِدَاعَةٌ**, meaning "broadcasting," and **مُذِيعٌ**, meaning "radio announcer," are derived from **ذَاعَ**.

Example:

The Holy Koran broadcast starts at 8 o'clock.

إِدَاعَةُ القُرْآنِ الكَرِيمِ بِتَبْتِدِي السَّاعَةِ ٨ .

The Egyptian announcer reads the news in English.

المُذِيعَةُ المِصْرِيَّةُ يَتَقْرَأُ الأَخْبَارَ بِالإنْجِلِيزِي .

9. نَحْوُ is a MSA preposition meaning "toward." The adjective نَحْوِي in MSA means "grammatical," and in Egyptian it means "Modern Standard Arabic."

Example:

A canonical judge speaks
MSA in court and Egyptian
at home.

القاضي الشرعي يتكلم بالنحوي
في المحكمة وبالْمِصْرِي في بيته .

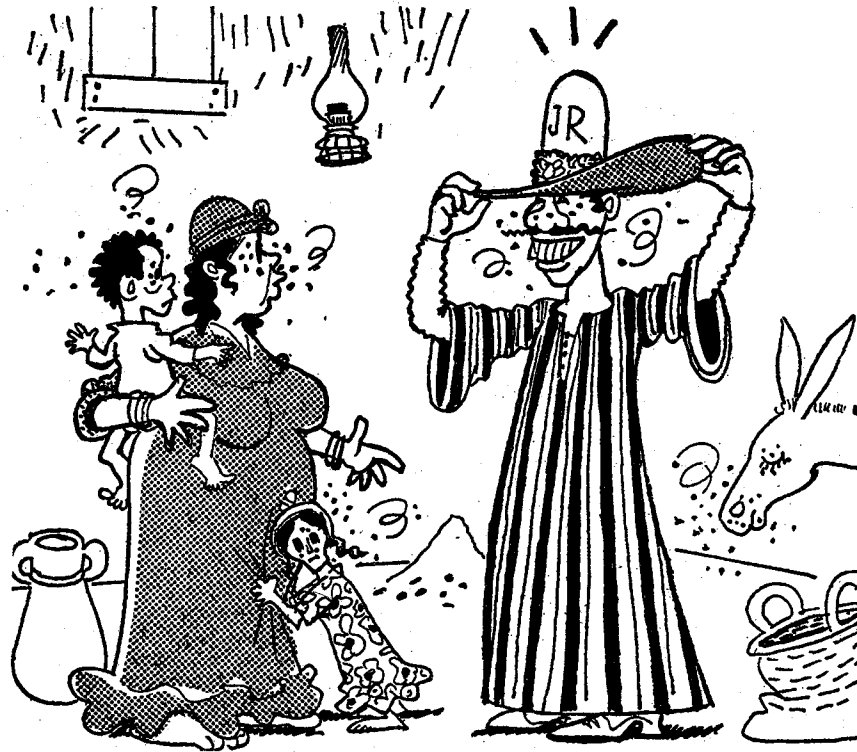
10. خَافَ means "to be afraid," and its active participle is خَائِفٌ .

Example:

The young boy is afraid, but
his older brother is not
worried.

الولد الصغير يخافُ وأخوه الكبير
ولا يهتمُّ .

* عن المسلسلات التلفزيونية الاجنبية *



— وبعد ما لبست كده ياولية .. عينك ماتشوف الا الدولارات !



التمرين الاول

غير الفعل اللي تحته خط من الماضي للمضارع
مثل :

- مدرس : الفيلم الفرنسي ابتدا الساعة ١٠
- التلميذ : الفيلم الفرنسي بيبتدي الساعة ١٠

- ١ الاستاذ طبع الكتاب في فرنسا
- ٢ الطابط شرح للعساكر الخطة بتاعته
- ٣ التلامذة اتكلموا بالتحوي مع البقال
- ٤ صاحبي ماقدرش يفهم المذيعه الفرنسيه
- ٥ المحطه دي ذاعت الاخبار بالانجليزي
- ٦ احنا شفنا القناه الثانيه بس
- ٧ اخويا اشترى سلسله مفاتيح من خان الخليلي
- ٨ العمال الشاطرين كانوا تابعين للشركات مش للحكومة
- ٩ هو خاف ليه من الامتحان ؟
- ١٠ الموضوع ده همنا كلنا في المدرسه

التمرين الثاني

غير الجمل اللي جاية من المفرد للجمع
مثل :

- المدرس : المذيع بيعلق على الخبر
- التلميذ : المذيعين بيعلقوا على الاخبار
- ١ شفت حلقة جديدة على التلفزيون
- ٢ الاسير مربوط بسلسله
- ٣ محطه التلفزيون تابعه للحكومة

- ٤ الكِتَابُ مَطْبُوعٌ فِي مَطْبَعَةِ الْجَامِعَةِ •
- ٥ الْمَدْرَسُ إِتْفَرَجَ عَلَى الْفِيلْمِ وَبَعْدَيْنِ شَرْحُهُ •
- ٦ الْبِرْنَامِجُ الْجَدِيدُ أَحْسَنُ مِنَ الْقَدِيمِ •
- ٧ وَلَا يَهْمُكَ ، أَنَا حَارَتُ لَكَ هُدُومَكَ •
- ٨ كَانَ يَنْعِيظُ لَمَا سَمِعَ أَنَّ صَاحِبَهُ مَاتَ •

التمرين الثالث

- استعمال كلمة " سَوَا " مع كل جملة من غير ما تَغْيِيرُ المعني • زِي المثل •

المثل :

المدرس : حَطَّ هُدُومَكَ مَعَ هُدُومِي فِي شَنْطَةِ وَاحِدَةٍ •

التلميذ : حَطَّ هُدُومَنَا سَوَا فِي شَنْطَةِ وَاحِدَةٍ •

- ١ سَمِيرٌ اتَّغَدَى مَعَ سَعَادٍ فِي الْكَازِينُو •
- ٢ وَلَا يَهْمُكَ ، أَنَا حَاقِرًا مَعَكَ الدَّرْسُ الْجَدِيدُ •
- ٣ الْعَسْكَرِيُّ شَالَ الْبَنْدُوقِيَّةَ وَالنَّقَالَةَ مَعَ بَعْضِ بَايْدٍ وَاحِدَةٍ •
- ٤ عَسْكَرِيُّ الشَّرْطَةِ رَجَعَ مِنَ الْمَطَارِ مَعَ الظَّابِطِ بَتَاعُهُ •
- ٥ الشَّرْكَةُ الْمِصْرِيَّةُ حَتَبْنِي الْمَصْنَعُ وَحَتَسَاعَدَهَا شَرْكَةُ امْرِيكَانِي •
- ٦ سَعِيدٌ بِيَشْتَعَلُ مُحَرَّرٌ فِي الْمَصُورِ وَنَاجِيٌ بِيَشْتَعَلُ رَسَامٌ فِي نَفْسِ الْمَجَلَّةِ •
- ٧ سَعَادٌ يَتَدَيِّعُ الْأَخْبَارَ عَلَى الْقَنَاةِ الْأَوْلَانِيَّةِ وَجَمِيلٌ يَتَدَيِّعُ الْأَخْبَارَ عَلَى نَفْسِ الْقَنَاةِ •
- ٨ التَّرْجُمَةُ الْعَرَبِيَّةُ مَطْبُوعَةٌ عَلَى الْفِيلْمِ وَكَمَا التَّرْجُمَةُ الْإِنْجِلِيزِي •

Communicative Exchanges



FRAME II

- حسن وجورج رايعين اسكندرية بالعربية ، حسن بيسوق وجورج قاعد جنبه يسمع
الراديو وبيسال حسن عن البرنامج اللي بيسمعه .
- جورج : بيتكلموا عن ايه دول يا حسن ؟
- حسن : ده برنامج ديني عن الحج من اذاعة صوت العرب .
- جورج : والاذاعة دي من مصر ؟
- حسن : طبعاً ، وفيه كمان اذاعة الشرق الأوسط والاذاعتين دول بيوصلوا لدول عربية
كثيره حوالين مصر .
- جورج : هو فيه محطة راديو في كل بلد في مصر ؟
- حسن : لا ، انا عارف ان فيه ثلاث محطات . المحطة الرئيسية في القاهرة والمحطات
الاقليمية اتنين ، واحدة في اسكندرية والثانية في شمال الصعيد .
- جورج : انا عاوز اسمع اغاني مصرية من فضلك ، ممكن تغير المحطة ؟
- حسن : بعد شوية حتسمع برنامج مسلي اسمه "على الناصية" .
- جورج : عبارة عن ايه البرنامج ده ؟
- حسن : المذبة بتاعة البرنامج بتقف على ناصية شارع من الشوارع وتسال الناس
عن مشاكلهم وعن الاغاني اللي يحبوا يسمعوها .
- جورج : ده باين عليه برنامج كويس ، انا عاوز اسمعه وحياتك .
- حسن : طيب اصبر شوية ، لسه فاضل ثلاث دقائق علي ما بيتدي البرنامج .

